

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации**  
**священника Андрея Викторовича КРЕТОВА,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата богословия**  
**«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных**  
**песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»**  
**(Москва, 2025)**

Диссертация священника Андрея Викторовича Кретьова посвящена важному и актуальному направлению богословско-филологической науки — исследованию переводческих принципов святителя Феофана Затворника на материале его «Избранных покаянных песнопений Октоиха». Автор обращается к малоизученной странице творческого наследия святителя, раскрывая его понимание перевода как формы богословского служения и миссионерского свидетельства. В фокусе исследования находятся методы и приемы адаптации богослужебного текста, способы сохранения богословской точности и поэтической целостности при передаче церковнославянского и греческого материала на русский язык.

Поставленная цель реализуется через сопоставление рукописей, изданий и источников, что позволяет воссоздать цельную картину переводческой деятельности святителя Феофана в контексте его богословских и пастырских взглядов.

В автореферате грамотно сформулированы цель и задачи работы, убедительно обоснованы актуальность и научная новизна, четко выделены объект и предмет исследования, описаны теоретическая и практическая значимость. Изложение отличается логичностью, цельностью и высокой культурой научной речи. Автор демонстрирует владение различными методами анализа — богословским, текстологическим, филологическим и герменевтическим, что придает исследованию междисциплинарный характер, при безусловном преобладании теологического его составляющей.

Кандидатская диссертация включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы и приложения. Представленная структура отражает системность и внутреннюю логичность научного замысла, а изложенные в автореферате положения дают возможность цельно оценить глубину и многоплановость проведенного исследования.

Первая глава диссертации носит фундаментальный характер и задает методологические основы исследования. В ней рассматриваются историко-культурный и духовный контексты эпохи святителя Феофана, раскрываются особенности его личности, условия формирования богословского и филологического мировоззрения.

Значительное внимание уделяется анализу рукописи перевода «Избранных покаянных песнопений Октоиха», ее структуре, композиции и этапам редактирования. Подробно описываются источники, которыми пользовался святитель, — церковнославянский Октоих и греческий Параклитик.

Именно на этом материале автор выстраивает методологию последующего анализа и формулирует принципы переводческой работы святителя.

Вторая глава представляет собой сравнительный анализ рукописи перевода с ее источниками — церковнославянским и греческим текстами, а также первым изданием в журнале «Душеполезный собеседник». Исследование проводится с высокой степенью текстологической точности и демонстрирует системность подхода автора. Убедительно показано, как святитель Феофан, опираясь на литургическую традицию, осуществлял отбор и переработку гимнографического материала, добиваясь смысловой цельности и духовной выразительности. Автор выявляет типологию переводческих трансформаций и показывает их богословскую мотивированность, что придает работе научную глубину и внутреннюю завершенность.

Третья глава может быть названа содержательным центром исследования. В ней диссертант обращается к анализу собственно переводческих принципов святителя Феофана на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях. Выделяются основные закономерности преобразования текста: стремление к ясности синтаксиса, сохранению символики гимнографического языка, введению молитвенных обращений и пояснительных слов при сохранении традиционного стиля. Такой подход позволяет автору продемонстрировать, что перевод у святителя Феофана является не просто филологическим трудом, но формой богословского толкования и пастырского свидетельства.

Последовательность и внутренняя взаимосвязь всех разделов обеспечивают полноту исследования и логическую стройность его композиции.

В заключении подведены итоги, соотносящиеся с поставленными целью и задачами, а также положениями, выносимыми на защиту. Выводы представляются аргументированными и исчерпывающе соответствующими содержанию работы, что свидетельствует о зрелости научного замысла и глубоком понимании автором избранной темы.

По результатам проведенного исследования священник Андрей Викторович Кретов опубликовал девять научных работ, в том числе статьи в изданиях, входящих в перечень рецензируемых журналов, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией, и общецерковный перечень рецензируемых изданий. Основные положения и выводы получили освещение на ряде научных конференций, что свидетельствует о широком профессиональном признании результатов исследования и их востребованности в богословской и филологической науке.

Автореферат точно отражает содержание кандидатской диссертации, ее структуру и внутреннюю логику, последовательно излагает основные идеи, положения, выносимые на защиту, и ключевые результаты работы. Особо следует отметить еще раз: в автореферате сохранена целостность научного замысла: богословский, филологический и текстологический аспекты исследования органично объединены и подчинены общей цели — раскрытию переводческих принципов святителя Феофана Затворника и их значения для понимания церковного перевода как формы богословского служения.

Все это позволяет охарактеризовать представленную диссертацию как завершенное, оригинальное и самостоятельное научное исследование, вносящее

весомый вклад в современное развитие богословской и филологической мысли. Работа отличается высокой степенью аргументированности, методологической выверенностью и вниманием к духовно-нравственной составляющей изучаемого материала.

Кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., ее же автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Доктор филологических наук,  
профессор,  
профессор кафедры общего  
и сравнительно-исторического языкознания  
Федерального государственного  
бюджетного учреждения высшего образования  
«Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Мария Александровна Пильгун



119991, Москва, Ленинские горы, ГСП,  
МГУ имени М.В. Ломоносова,  
1-й корпус гуманитарных факультетов (1-й ГУМ),  
филологический факультет  
Раб. тел. +7 (495) 939-16-33  
Веб-сайт: <https://msu.ru/>  
E-mail: [general@philol.msu.ru](mailto:general@philol.msu.ru)